Published in final edited form as:

Am J Speech Lang Pathol. 2011 May ; 20(2): 73–85. doi:10.1044/1058-0360(2011/10-0057).

Identifying Residual Speech Sound Disorders in Bilingual Children: A Japanese-English Case Study

Jonathan L. Preston and

Haskins Laboratories & Southern Connecticut State University

Ayumi Seki

Haskins Laboratories & Tottori University

Abstract

Purpose—The purposes are to (1) describe the assessment of residual speech sound disorders (SSD) in bilinguals by distinguishing speech patterns associated with second language acquisition from patterns associated with misarticulations, and (2) describe how assessment of domains such as speech motor control and phonological awareness can provide a more complete understanding of SSDs in bilinguals.

Method—A review of Japanese phonology is provided to offer a context for understanding the transfer of Japanese to English productions. A case study of an 11-year-old is presented, demonstrating parallel speech assessments in English and Japanese. Speech motor and phonological awareness tasks were conducted in both languages.

Results—Several patterns were observed in the participant's English that could be plausibly explained by the influence of Japanese phonology. However, errors indicating a residual SSD were observed in both Japanese and English. A speech motor assessment suggested possible speech motor control problems, and phonological awareness was judged to be within the typical range of performance in both languages.

Conclusion—Understanding the phonological characteristics of L1 can help clinicians recognize speech patterns in L2 associated with transfer. Once these differences are understood, patterns associated with a residual SSD can be identified. Supplementing a relational speech analysis with measures of speech motor control and phonological awareness can provide a more comprehensive understanding of a client's strengths and needs.

One challenge in the accurate identification of speech sound disorders (SSDs) by speech-language pathologists (SLPs) may occur when a child is learning multiple languages. Phonetic accuracy of the sounds of English is generally mastered prior to 8-9 years of age by monolingual speakers (Sander, 1972; Smit et al., 1990); therefore, frequent misarticulations of one or more speech sounds after this age would generally be considered a residual SSD (Shriberg, 1994, 2009; Shriberg et al., 1997). Residual SSDs in English commonly involve mispronunciation of later developing sounds, such as liquids and sibilants (Shriberg, 1994, 2009). However, determining whether a bilingual child has a residual SSD can be complex, and research is lacking to guide the assessment process of residual SSDs in bilinguals. Clinically, parents or teachers may report that a bilingual child is difficult to understand, but attribute this to an accent. In this report, we argue that appropriately diagnosing a residual SSD in a bilingual child involves a careful approach that minimally requires a relational analysis of (segmental) speech production (i.e., one in which a child's speech patterns are

compared to the target sounds of the language); this analysis must take into account the patterns plausibly related to the influence of the phonology of the child's other language (here, Japanese; see Yavas & Goldstein, 1998 for a discussion of such procedures). Additionally, we intend to demonstrate that attention to related domains which may be impaired in some children, such as speech motor skills and phonological awareness, can provide supplemental information about the child's speech system. A case-study approach is used to outline decision making processes that may aid in forming clinical judgments about the relative strengths and weaknesses in the speech system of a bilingual child suspected of having a residual SSD.

Residual SSDs are of clinical interest, in part, because of deficits related to the phonological bases of literacy. That is, residual SSDs are known to be associated with low phonological awareness (Pascoe et al., 2006; Preston & Edwards, 2007; Stackhouse, 1982), a skill causally related to reading acquisition (e.g., Wagner & Torgesen, 1987). However, not all children with residual SSDs have phonological awareness skills outside of the range of typical performance, indicating the need for detailed assessment of these skills on an individual basis.

Residual SSDs have also been associated with speech motor impairments in some studies (e.g., McNutt, 1977; Preston & Edwards, 2009); however, not all children with residual SSDs exhibit clear weaknesses in speech motor control. Specifically, deficits associated with planning/programming movements of speech may be signs of a subtype of SSD, childhood apraxia of speech (CAS; see ASHA 2007). CAS is a motor speech disorder and often involves misarticulation of speech sounds along with other symptoms such as disrupted transitions between sounds and syllables, token-to-token inconsistency, and prosodic disturbances¹. Disrupted transitions between sounds may be evidenced by slow and/or inaccurate productions of rapid syllable sequences during oral diadochokinetic tasks, which have been observed in some studies of residual SSDs (McNutt, 1977; Preston & Edwards, 2009; Thoonen, Maassen, Wit, Gabreels, & Schreuder, 1996; Thoonen, Maassen, Gabreels, Schreuder, & de Swart, 1997). Token-to-token inconsistency (that is, inconsistency on repeated productions of a word) may also be present in some individuals with SSDs (ASHA, 2007; Marquardt et al., 2004). Therefore, there is critical need for assessments of speech motor skills of each child suspected of having a residual SSD to determine whether such deficits are present. However, the application of these types of speech motor assessments to bilingual populations is lacking in the literature.

Bilingual Assessment

Relational Speech Analysis

Clinically, a relational speech analysis is often the basis for identifying SSDs. That is, if there is a mis-match between the target segments of the word and the child's production, the mis-match is generally attributed to misarticulations in monolingual speakers. However, bilingual speakers may produce mis-matches (i.e., phonetic patterns that differ from a "standard" L2 production) that can reasonably be attributed to acquiring a second language. It is therefore important to differentiate between patterns associated with second language acquisition and those associated with a SSD. In this report, we use the term "transfer" (cf. Fabiano-Smith & Goldstein, 2010; Paradis & Genesee, 1996) to describe the influence of phonological patterns in one language on the productions of a second language (here, the influence of Japanese on learning English). For example, Fabiano-Smith and Goldstein (2010) concluded that typically developing bilingual 5- year-olds simultaneously learning

¹Although prosodic disturbances are also a common feature of CAS, they will not be addressed here.

English and Spanish showed some indication of segmental transfer between English and Spanish, evidenced by transfer of low-level phonetic properties from Spanish to English productions (e.g., prevocalic voiceless stops, which are typically aspirated in English, were produced without aspiration). Surprisingly few clinical studies exist addressing how to separate residual speech errors from patterns that are associated with transfer, perhaps because there are many sources of influence on a child's speech production. For example, individuals who learn the second language early in life tend to show less influence of L1 on L2 productions, and the relative exposure to and use of each language is clearly important in developing "native-like" speech patterns (Flege, 1987; Piske et al., 2001). Additionally, the patterns of transfer to a speaker's productions will clearly depend on the phonological characteristics of the native language and the language being learned (e.g., phonotactic properties, phonemic inventories; cf. Purcell & Suter, 1980).

The literature also provides relevant examples of "interlanguage," whereby a speaker learning a language produces speech patterns that are neither those of the target second language nor those of the native language (Dickerson, 1975; Selinker, Swain & Dumas, 1975). Many of these patterns tend to be rule-based and relatively predictable within a particular context although they may even be idiosyncratic for a given learner of a second language (Dickerson, 1975). Thus, the speech patterns observed in any bilingual speaker may be influenced by a multitude of factors that include transfer, interlanguage, and/or speech impairment.

With a focus on Spanish-English bilingual preschoolers, Goldstein and colleagues (Goldstein, 1996, 2006; Goldstein et al., 2005; Yavas & Goldstein, 1998) have argued that conducting a speech assessment in both the native language and the second language is important in identifying young bilingual children with SSDs. Thus, a relational analysis in both languages provides a more thorough understanding of the child's speech system. The present report extends these principles to the study of Japanese-English bilingual assessment, with a focus on residual SSDs. It should be noted that it is not the role of the SLP to treat speech patterns associated with a foreign accent (unless the client requests this); however, a critical role of the SLP is to differentiate speech errors due to a disorder from speech differences associated with learning an second language (see ASHA, 1985, 1993, 2003).

It remains unclear to what extent errors for shared sounds (those present in both languages) show symmetry in their accuracy or in their error patterns. For example, group data from typically developing bilingual preschoolers reported by Goldstein et al. (2005) showed that the average occurrence of some error patterns (e.g., stopping, cluster reduction) appears to be relatively similar in both languages spoken by Spanish-English bilinguals at age 5. However, individual data do not necessarily show the same trend; for example, the bilingual children who produced patterns of liquid simplification or stopping in one language did not necessarily apply those same patterns in the other language. Thus, it is not necessarily the case that bilingual children show symmetry in phonetic accuracy for particular sounds or sound classes across languages. However, for sounds that are shared among languages (particularly for sequential bilinguals), a similar phonetic motor plan may be utilized (e.g., Flege, 1987). If a particular class of sounds (e.g., sibilants) is misarticulated in one language, misarticulations of that same class of sounds might be observed in the second language. The present study addresses this notion.

Assessment of Related Domains

In addition to relational analyses of phonetic production, clinical assessments of children with SSDs may also include other targeted speech processes that are theoretically and

clinically motivated. That is, some speech-related processes have been found to be different in children with SSD, including speech motor control and phonological awareness.

Speech motor control—Some aspects of motor control might be viewed as language-neutral because these measures may not be directly related to proficiency with either language. Although some speech motor behaviors (such as speaking rate and articulatory durations) may be influenced by proficiency with a language, variability of articulatory productions from token-to-token appears to be substantially less affected by proficiency with a second language (see Chakraborty, Goffman, & Smith, 2008 for adult kinematic evidence of this). Thus, consistency of repeated productions of words may be a useful indicator of speech motor control that is not strongly dependent upon knowledge of the second language. Productions of lexical items that are phonetically inconsistent from token-to-token in repetitive sequences may be indicative of speech motor planning/programming deficits (ASHA, 2007; Marquardt et al., 2004) and may help detect speech motor control problems in children with SSDs. In a bilingual Italian-English case study of two 4-year-olds, Holm and Dodd (1999) demonstrated that high token-to-token inconsistency, when it is observed in a child's speech, may be evident in both languages. Assessment of this form of inconsistency can be conducted in both languages using transcription-based measures and involves comparing the speaker's phonetic forms to his or her own productions (thus avoiding complications of comparing a speaker's productions to the underlying form of the language).

Another type of inconsistency that may be present in children with speech motor impairments may include inconsistent productions of a target phoneme (Iuzzini and Forrest, 2010). Thus, some authors argue that variability in the realization of a target sound (e.g., /s/ being realized as [t, d, ʃ, tʃ, z], or deleted) might also reflect speech motor impairment. This approach does not take into account how phonetic context interacts with the production of the target sound.

Additionally, oral diadochokinetic tasks assess rapid sequencing of articulatory gestures (e.g., Fletcher, 1972; Williams & Stackhouse, 1998, 2000). Several studies have used this task as a measure of speech motor control, demonstrating that it distinguishes groups of children with and without SSDs (Henry, 1990; McNutt, 1977; McNutt & Hamayan, 1984; Preston & Edwards, 2009). In particular, performance on this task it may help to identify speech motor impairments associated with CAS (Crary & Anderson, 1990; Thoonen et al., 1996; Thoonen et al., 1997). Although not every child with a SSD exhibits clear deficits in speech motor control, the accuracy and consistency with which children produce syllable sequences may be useful in the assessment of speech motor skills of bilingual children suspected of having a residual SSD. Thus, the speech motor assessment described here involves two primary components: token-to-token consistency of phonologically complex words, and accuracy on a diadochokinetic task.

Phonological awareness—Phonological awareness (PA), which involves metalinguistic awareness of the sound structure of words in a language, may also be impaired in children with residual SSDs (Pascoe, Stackhouse & Wells, 2006; Preston & Edwards, 2007; Stackhouse, 1997). PA is a robust predictor of literacy skills, even in adolescents (Shaywitz et al., 1999) and in children who learn to read non-alphabetic scripts such as Japanese (Seki et al., 2008). Assessing PA provides a more complete understanding of the child's phonological system from a clinical perspective (as a domain that might be targeted for remediation). Many theoretical accounts posit that poor PA may be an index of poorly specified phonological representations (Elbro & Pallesen, 2002; Rvachew & Grawburg, 2006) and that these poorly specified representations may be associated with inaccurate articulation (Pascoe et al., 2006; Preston & Edwards, 2007; Rvachew & Grawburg, 2006;

Sénéchal, Ouellette & Young, 2004). Assessing PA in older children often involves tasks that require analysis and manipulation of sounds (Pascoe et al., 2006; Preston & Edwards, 2007), and can be completed in both languages for bilingual children.

Understanding the Phonology of Japanese in a Bilingual Assessment

Because data are lacking for identification of residual SSD in bilingual speakers, the present study addresses this topic in the context of a Japanese-English case study. We provide a brief overview of Japanese phonology and describe segmental features commonly observed in a Japanese English language learner.

Japanese Phonology and the “Accent” of Japanese-English Speakers—

Although Japanese is notable for its moraic structure and geminate consonants which do not exist in English (Ota, 2006), the present report focuses primarily on segmental (specifically, consonantal) rather than temporal aspects of speech. The Japanese phonemic inventory includes a smaller set of vowels than English, and includes /i, e, u, o, a/. Consonants include stops /p, b, t, d, k, g/, fricatives /ɸ, s, z, ʃ, ʒ, ç, h/, affricates /tʃ, dʒ, tɕ, dʑ/, nasals /m, n, ŋ/, glides /w, j/ and the sonorant (flap) /ɾ/ (Ota, 2006). As can be seen in Table 1, several sounds are unique in each language (see asterisks).

As described by Tsujimura (2007), /ts/ and /tɕ/ are considered allophones of /t/ (/ts/ usually occurs before /u/, /tɕ/ usually occurs before /i/); /z/ and /dʒ/ are in free variation, and phoneme /z/ include allophone /dʒ/ (/dʒ/ usually occurs before /i/, and /z/ does not occur before /i/); /ʃ/ is an allophone of /s/ (/ʃ/ occurs primarily before /i/). Because the phonetic contexts of the allophones are predictable, many developmental studies report the acquisition of these allophones separately (see Table 1), and studies of developmental misarticulations consider substitution of one allophone for another to be a sound error (similar to English, which has allophones of /t/ such as /tʰ, ʔ, ɾ/ that occur in predictable contexts; it would be considered atypical if these allophones were produced outside of the predicted context).

Fricatives that are not present in Japanese but are found in English include /θ, ð/ and /f, v/. Evidence of transfer in fricative production may be seen if Japanese-English bilinguals produce substitutions of native sounds for nonnative sounds (e.g., /θ/ → [s], as in *thumb* /θʌm/ → [sʌm]).

English liquids are frequently difficult for Japanese-English bilinguals to master (Aoyama et al., 2004), given that /r/ and /l/ are not present in Japanese. The sonorant /r/ is present in Japanese and it may have allophonic variations similar to [l, r]. The flap is often substituted for /r/ and /l/ when native Japanese speakers speak English (Riney et al., 2000).

With regard to phonotactic constraints, Japanese does not include consonant clusters and very few codas (only nasals); most syllables are CV, V or syllabic C. Thus, native Japanese speakers who are learning English may separate consonant clusters by inserting a vowel (e.g., [ə]) to retain the more familiar CV pattern (e.g., *spoon* [səpun]). They may also show evidence of weakening or omission of English codas (e.g., Dickerson, 1975), presumably because these are rare in Japanese.

Japanese Phonological Acquisition—By the age of 2, most monolingual Japanese children achieve 90% accuracy in production of vowels. The nasals ([m,n,ŋ]), stops ([p,b,t,d,k,g]), and palatal-alveolar affricates ([tɕ, dʑ]) are acquired early, while the allophones of /h/ (h, ç, ɸ), the flap /ɾ/, and alveolar sibilants /s, z, ʃ, dʒ/ are acquired later (Ota, 2006). Noda (1968) reported the age at which Japanese children achieve 90% accuracy as 3:0 to 3:11 for /m, p, b, k, g, t, j, tɕ, dʑ/, 4:0 to 4:11 for /h, ç, n, ŋ, ɾ, w, d/, and 5:0 to 5:11

for /s, z, ʃ, ts, dz/ (Table 1). Other reports suggest that, by age 5;0, 80% of children correctly produce all sounds except /r/ (40-59% of children) and /dz/ (60-79% of children) (Language-Speech-Hearing Committee, 1989). Thus, similar to English (Sander, 1972; Shriberg, 1993; Smit et al., 1990), sibilants are acquired later.

The flap /r/ is generally acquired by approximately 5;6 (Nakanishi, 1972). Substitution patterns may include /d/ for /r/ in word-initial position and glides /j, w/ for /r/ in medial (intervocalic) position (Imai, 2007; Nakanishi, 1972).

During the acquisition of Japanese phonology, substitution errors of affricates /ts, tʃ/ for fricatives /s, ʃ/ are sometimes observed (Toyoma, 1992). Palatalization patterns (/s/→[ʃ], /ts/→[tʃ], /dz/→[dʒ]) are also frequently observed in young Japanese children (Toyama, 1992) and may persist until about age 5 years in typically speaking Japanese children (Okazaki, 1998). Noda (1968) reports correct production of alveolar sibilants typically occurs by age 6; if errors remain after this age the speaker may be considered to have a SSD. As in English, these later-developing lingual phonemes tend to be more frequently in error among Japanese speakers with SSDs (e.g., Suzuki et al., 1995).

This information on Japanese phonology and its acquisition may be useful in the assessment of Japanese-English sequential bilinguals. The following case report outlines the procedures, results, and interpretations of an assessment to demonstrate clinical decision-making for a bilingual child suspected of having a residual SSD.

Case Report

KT was 11;4 (years; months) at the time of assessment. Although much of his formal education was in English, his native language was Japanese and he spoke Japanese with his family. He was the first born child of Japanese parents, though he was born in the United States. Both parents are native Japanese speakers who grew up in Japan and moved to the United States for professional employment. The family moved back to Japan when he was five months old, and he went to a Japanese day nursery. His mother spoke to him in English and Japanese, although his father, grandparents and babysitter spoke to him only in Japanese. His mother spoke fluent English with a slight Japanese accent. KT started to speak single words in Japanese, and some in English, before 12 months. He produced two-word sentences around 24 months. KT had no reported hearing problems and reached developmental milestones on time. Beginning at age three, he entered an international preschool in Japan and started to learn English. There was no speech problem noticed in preschool, but he was reportedly reticent when interacting with peers.

KT entered an international primary school in Japan at age 6, where he was educated in both English and Japanese. Outside of school, he primarily used Japanese. The family moved to the United States (western Connecticut) when he was 8 years old and entered a public elementary school, speaking only English during the day from grades 2 through 5. He began at a private school when he was 11 years old, as a 5th grader. During the months prior to the assessment, KT was attending a Japanese supplementary school on weekends to continue to learn Japanese reading and writing. KT and his brother, who is two years younger, primarily speak Japanese at home. His brother was born in Japan and his family spoke to him primarily in Japanese from the beginning; after he started to speak English, no speech problem or learning difficulties in either language was reported for KT's brother.

After he moved to the American private school, KT's teacher observed academic and communication difficulties (low performance in reading and writing in English, poor English vocabulary). He was referred to the school SLP for a screening, who noticed sound distortions in his English, in addition to difficulty with vocabulary and problems

understanding questions asked of him. Although the SLP reported problems in his speech intelligibility, it was suggested that these patterns were likely the influence of KT's dual languages. She recommended a full speech and language evaluation with more in-depth assessment in English and Japanese to further determine his performance in each language; however, no further speech assessment was provided by the school. He was provided supplemental instruction for vocabulary at school.

KT's mother was concerned that he might have general speech and language learning difficulties, rather than language differences associated with being a second language learner. She was aware that his articulation of Japanese had not matured by age 11 and was concerned about his social emotional functioning because he had difficulties communicating with his classmates in English. There were also significant concerns about his performance on classroom- and state-administered standardized tests of reading and writing.

We report results of a bilingual speech assessment; the Appendix provides supplemental information on KT's performance on language and literacy tasks. English language and literacy tasks were administered by a native English-speaking clinical researcher (the first author) and Japanese tests were administered by a native Japanese-speaking clinical researcher (the second author). The session was recorded using a Shure WH20 head-mounted microphone and a Marantz PMD670 digital recorder. The testing protocol was approved by the local IRB and informed consent was obtained.

Intelligibility and Articulation Testing

Estimates of intelligibility were obtained by computing the percent of intelligible (identifiable) words spoken in conversational speech in a 5 minute period (cf. Shriberg & Kwiatkowski, 1985). Native speakers of the respective languages made these intelligibility judgments based on the audio recordings. In addition, consonantal accuracy was assessed in both languages from picture naming and connected speech samples.

English—The Goldman-Fristoe Test of Articulation-2 (Goldman & Fristoe, 2000) was administered to obtain a speech sample (although qualitative relational analyses were employed rather than relying on standard scores). Conversational speech and sentence imitation (the Recalling Sentences subtest of the CELF-4 [Semel, Wiig, & Secord, 2003]) were also elicited to obtain a larger speech sample. All responses were recorded and transcribed later.

Japanese—The Japanese Articulation Test-Revised (Japanese Speech-Language-Hearing Association and The Japan Society of Logopedics and Phoniatics, 1994) was used for assessment. This is a test for clinical assessment of articulation for young children (preschool age). Although standard scores are not derived, the percent accuracy of each phoneme is published based on an earlier version of the test (Language-Speech-Hearing Committee, 1989). The following subtests were administered (1) assessment of natural speech, (2) the single word subtest (picture naming of highly familiar items containing multiple tokens of all Japanese syllables as onsets), (3) syllable repetition subtest (repetition of single syllables separately), and (4) the sentence subtest (repetition of short sentences of a story, which contains common Japanese syllables).

Speech Motor Assessment

Although traditional measures of oral diadochokinesis evaluate the rate of repeated productions of syllable sequences, it has recently been argued that the accuracy with which children can sequence sounds may be more sensitive to speech development (Williams & Stackhouse, 2000) and disorders (Preston & Edwards, 2009) than rate measures. Thus,

accuracy on an oral diadochokinetic task was examined by eliciting four strings of the trisyllable /pʌtʌkʌ/ to quantify the participant's variability in production (Preston & Edwards, 2009). Additionally, a brief speech motor assessment involving rapid repeated productions of multisyllabic words was conducted to examine articulatory sequencing and consistency of rapid productions. KT first named each picture, and was then instructed to repeatedly produce the target as quickly as possible (one repetition string of each word, eliciting up to 12 productions: *cheeseburger*, *butterfly*, *triangle*, and *gorilla*). Token-to-token consistency was evaluated using a transcription-based measure, the Total Token Variability index reported by Marquardt et al. (2004). Only the first eight productions of each word were used for the TTV analysis.

In addition, KT's consistency of productions of multi-moraic Japanese words (words with 6-8 morae) was assessed. KT was shown pictures of 10 objects and was asked to repeatedly speak the names quickly. Because he was able to spontaneously name 6 of the pictures, we limit the analysis to those 6 items that he named without a model. These included *vending machine* /dʒidohanbaiki/, *flashlight* /kaiʃʉudentow/, *paper dolls hanging outside to pray for nice weather* /teruterubowudzʉw/, *color pencils* /iroenpitsu/, *corn* /tʉumorokoshi/, and *tadpole* /otamadʒakʉʃi/.

Phonological Awareness (PA)

English—PA in English was assessed via the Elision and Blending Words subtests of the Comprehensive Test of Phonological Processing (Wagner et al., 1999). Elision requires the deletion of segments from a word, and Blending requires the synthesis of sounds into words. Responses were audio recorded and later scored by making allowances (i.e., not counting errors) for speech patterns that were consistent with KT's residual misarticulations (cf. Preston & Edwards, 2007) or the influence of speech patterns that could plausibly be due to transfer from second language learning (see Table 2). Thus, standard scoring procedures were not followed.

Japanese—There are no standardized tests for PA in Japanese, although several tests have been used by researchers (Hara, 2001; Seki et al., 2008). The test set used was developed by a national research team based on previous studies to assess children with reading difficulty in Japanese, and consists of two subtests: mora deletion and word reversal. PA skills at the mora level are easily acquired by the beginning of elementary school, but PA deficits on more complex tasks are associated with poor reading/spelling in Japanese just as in English (Seki et al., 2008). Thus, word reversal was used, as it has been found to be a sensitive measure for detecting weaknesses in phonological representations (Seki et al., 2008). The task consisted of all common nouns which are familiar to Japanese preschoolers. The word reversal task consisted of five 3-mora words and five 4-mora words. An examiner presents words orally and asks the child to repeat the word backward (with the morae reversed). For example, *watch* /to-ke-i/ should be repeated as /i-ke-to/. The mora deletion task consisted of five 4-mora words and five 5-mora words. An examiner presents words orally and asks the child to delete a target mora (CV).

Results of Intelligibility Assessment, Articulation Testing and Relational Analysis

Subjectively, KT's speech was judged to be intelligible much of the time, although there were noticeable instances when he needed to repeat himself in order to be understood. KT's speech intelligibility in English was judged by two native English speakers (unfamiliar with his speech) by listening to five minutes of audio recorded conversation. He was judged to be 89% and 90% intelligible by these two listeners. Two native Japanese speakers independently listened to five minutes of audio recording of KT's conversational speech in Japanese and both judged him to be 89% intelligible. These results suggest that there were

occasional instances in which his speech production might hinder his ability to be understood by a native listener of either language.

English—Some of the phonetic patterns in KT's English are presented in Table 2. Differences in the phonotactics of the languages may provide a reasonable account of some patterns in KT's English. For example, it is hypothesized that KT shows evidence of transfer of Japanese phonology to production of English words by implementing Japanese phonotactic patterns which result in CV sequences. Patterns of epenthesis in which KT adds a schwa [ə] in the middle of two elements of English consonant clusters might reasonably be attributed to the fact that his more familiar language, Japanese, does not include consonant clusters. Thus, in order to represent both consonant elements of a /bl/ cluster in the word *blue*, KT inserts a schwa between the consonants and retains a phonotactic pattern (CVCV) similar to his native Japanese.

Similarly, because Japanese syllables are generally open syllables, weakening of final consonants could plausibly be attributed to the influence of Japanese patterns on English. Devoicing/weakening of word-final obstruents is common in English, but KT also shows patterns of devoicing of final sonorants (e.g., final consonants in *girl*, *spoon*).

By considering sounds that are present in English but not in Japanese (Table 1), a plausible account of some other speech patterns associated with transfer can be devised. For example, interdental fricatives are found in English but not in Japanese. Thus, KT's substitution of alveolar sounds for interdentals may be accounted for by producing a closely "matching" sound that is in the Japanese language (i.e., a voiceless coronal fricative). Similarly, liquid consonants /r, l/ are not present in Japanese but are found in English, and approximants such as [r] or [w] may be the closest "match" to English liquids (cf. Riney et al., 2000). Thus, the flap substitution for /l/ in his production of *yellow* and the [w] substitution in several words such as *rabbit*, *drum*, etc. could logically be accounted for by the fact that /r, l/ are not present in Japanese. These might be considered instances of transfer, whereby a sound that exists in one language is transferred to the phonetic output of a second language (Fabiano-Smith & Goldstein, 2010).

Allowing for these patterns that were plausibly related to the influence of Japanese on his productions of English (i.e., not counting these as errors), KT's percent consonants correct (PCC; Shriberg & Kwiatkowski, 1982; Shriberg, Austin, Lewis, McSweeney & Wilson, 1997) derived from the GFTA-2 word set was 85%. His Percent Consonants Correct-Revised (which does not count distortions as errors, Shriberg et al., 1997) was 92%. These values are substantially outside the projected norms devised for connected speech assessment for English-speaking 11 year olds (Campbell, Dollaghan, Janosky & Adelson, 2007), whose PCC-R scores should be close to 100%.

As can be seen in Table 3, KT's sibilant errors in English involve substitution/distortion patterns. It should be noted that Table 3 includes only examples of errors and is not an exhaustive list. Palato-alveolar sibilants [ʃ, tʃ] were sometimes produced as alveolar sounds [s, ts], a pattern of "depalatalization" commonly found in English-speaking children (e.g., Edwards & Shriberg, 1983). Some errors on target /s/, however, show the same pattern that is observed in KT's Japanese errors on /s/, with alveolar sibilants being produced as palato-alveolars. This may represent a case of transfer of sound errors from one language to another. However, there were instances of correct productions of each of these target sounds (e.g., *scissors* [sizə], *spoon* [spun]).

Because the primary sound class with errors involved sibilants, the percent accuracy of these sounds was computed from the GFTA-2 and the Recalling Sentences subtest of the CELF-4.

His accuracy on alveolar sibilants in English was 70% and on palato-alveolar sibilants was 57% (ignoring word-final devoicing patterns). We then sought to examine whether errors were predictable and context-specific, which might support the notion of KT developing his own phonological rules in English, or an “interlanguage” (Dickerson, 1975). In single words, alveolar sibilants were sometimes correct with respect to place and manner in word-initial position (*scissors*), intervocalic position (*glasses*), and in consonant clusters (*basketball*, *spoon*, *stars*, *slide*, *swimming*). However, there were errors that did not appear to be systematic or highly predictable. For example, word-final alveolar sibilants were sometimes correct (*this* [dɪs], *stars* [stɑːs]) and sometimes dentalized (*house* [haʊs] *flowers* [flɔːs]). Similarly, in the sentence imitation task, /s/ clusters were sometimes correct (*stop* [stap], *stay* [ste], *student* [studɪn], *school* [skul]) but sometimes palatalized (*stopped* [stapt] *stories* [stɔːɪs], *asked* [æʃkt], *most* [moʃt]). Post-vocalic /z/ was sometimes correct in place and manner but sometimes incorrect (*was* produced both as [wʌz] and [wʌʃ]). This inconsistency on a particular sound or phonetic context may indicate that KT is in the process of learning the distinction, or it might also reflect speech motor control difficulties (cf. Iuzzini & Forrest, 2010). Notably, KT was 100% accurate in word-initial singleton /s/ in English but made errors on /s/ clusters and word-final /s/; thus, it is possible that these phonetic contexts are somewhat less familiar (given the typical CV syllable structure of Japanese) and require longer to learn correct production in English. The same could not be argued for palato-alveolar sounds, however, which were in error in several prevocalic/ intervocalic contexts (e.g., *shovel*, *fishing*). Thus, there did not appear to be highly predictable contexts in which errors were observed, suggesting to us that these sibilant errors might be more strongly related to speech motor control difficulties (cf. Iuzzini & Forrest, 2010) than to more rule-governed patterns associated with developing an interlanguage.

Other infrequent errors were noted, including deletions of syllables and voicing errors (Table 3). These might also reflect speech motor difficulties (i.e., sequencing syllables or coordinating voicing with oral articulation).

Japanese—Examples of KT’s articulation errors in speaking Japanese are listed in Table 3 (note that there were several instances of correct productions of these target sounds). In his productions of Japanese, KT made several substitution of /s/→[ʃ], /ts/→[tʃ], and /dz/→[dʒ] (palatalization). These substitutions occurred at both word-initial and word-medial positions, in natural speech, picture naming, syllable repetition, and the sentence test. As mentioned above, such errors are common among younger Japanese speakers but are rare past age 6 (Toyama, 1992). For example, he was 60% accurate on /s/ in the picture naming subtest of the articulation test, and was 75% accurate on /s/ in conversational speech. The affricate /ts/ was 50% correct on the articulation test and 36% in conversation, and /dz/ was 100% correct on the articulation test but 50% correct in conversational speech. Palato-alveolar fricatives and affricates ([ʃ, tʃ, dʒ]) were produced with 100% accuracy in picture naming and in conversation, suggesting that palato-alveolar sounds were problematic in KT’s English productions but not in his Japanese productions.

In connected speech, there were instances where KT deleted or substituted the glide [w] for the target /r/ in the middle of a word (ex: /to-ra/→[to-a] and [towa], /pu-ra-su/→[pu-a-su]). This error pattern were observed in only 18% (10/56) of tokens in connected speech and was not detected in single words in which he articulated more carefully. However, he also was observed to delete consonants or syllables, and to produce voicing errors in both connected speech and single words.

Similarities—Errors on sibilants, which are later developing in both languages and are commonly in error among children with SSD in both English and Japanese, were in error in KT’s Japanese and English productions. Although many of these sibilants are shared in both

languages, prior work has shown that phonological error patterns are not necessarily identical across languages within a given speaker (Goldstein et al., 2005).

Voicing errors were inconsistently observed in both languages, with evidence of prevocalic devoicing in English (vacuum [fa:kjum] and intervocalic voicing in Japanese (/tarko/ → [targo]). These may reflect subtle difficulties with speech motor coordination, such as timing of laryngeal and oral articulatory gestures. Taken together, these infrequent (but developmentally inappropriate) patterns, as well as the more frequent errors on sibilants, would implicate a residual SSD.

Results of Speech Motor Assessment

Repeated productions of target multisyllabic words were transcribed and analyzed using the Total Token Variability (TTV) measure described by Marquardt et al. (2004). This measures variability of a target word by computing a proportion of the number of different variations of a word divided by the number of attempts at the word ($TTV = \frac{[\# \text{ variants} - 1]}{[\# \text{ tokens} - 1]}$). A TTV of 0 would indicate that every time the word was spoken, it was said the same way, whereas a TTV of 1.0 would indicate that every time the word was spoken it was produced differently. For comparability, we scored only the first eight renditions of each target word. The average TTV from repeated productions of these four English words was 0.50 (range 0.43 to 0.57). Table 4 provides examples from both English and Japanese of KT's variability in repeated productions of words. Normative data for this measure do not exist, but KT's score is within the range of values reported by Marquardt et al. for three children with childhood apraxia of speech. Similarly, his repeated production of 6 Japanese multisyllabic words (words with 6-8 morae) yielded an average TTV of 0.71 (range 0.5 to 1.0). Thus, the TTV in both languages yielded relatively high values, suggesting possible speech motor planning deficits (i.e., symptoms associated with CAS).

Performance on the oral diadochokinetic task (production of trisyllable [patakʌ]) was examined following procedures described by Preston and Edwards (2009) in which the number of different realizations of the syllable sequence was examined. Four strings of repeated productions of /patakʌ/ were elicited, and the first 10 attempts at the trisyllable were phonetically transcribed in each of the four strings. In these 40 attempts, KT produced 14 different realizations of /patakʌ/ (ignoring vowel deviations), including [patagʌ, patagʌ, fatagʌ, patayʌ, batayʌ, pataxʌ, batagʌ, bakat, patakxʌ, patakʌt, fatayʌ, batagʌzʌ, bataxʌ, batakʌtʌ]. Data from Preston and Edwards (2009) showed that all 14 typically speaking children ages 10-14 years produced no more than six error types of /patakʌ/ (mean 4.6), whereas children with residual speech errors produced between 1 and 17 error types (mean 7.9). Thus, KT's performance is similar to that of English speaking children with residual SSD. Thus, variability in productions on the DDK task and on the TTV measure is judged to reflect speech motor control difficulties.

Results of Phonological Awareness Assessment

It should be noted that the CTOPP scoring procedures were modified by allowing for speech error patterns (as described above), and pseudo-standard scores are reported by comparing KT's results to normative data that were not developed for assessment of bilingual speakers. However, with these caveats in mind, results of the PA assessment in English suggested no significant concerns with elision (standard score of 10) or blending (standard score of 8). Similarly, KT's performance in Japanese revealed PA skills within normal limits for both mora elision (+0.35 SD of the mean) and word reversal (-0.17 SD of the mean). Thus, his ability to analyze and manipulate the phonological features of words was not a significant concern, and his performance reflected adequate phonological representations of words.

Summary and Implications

This case report demonstrates that identification of SSDs in bilinguals relies on an initial understanding of speech patterns that may be plausibly related to a speaker learning a second language (e.g., Yavas & Goldstein, 1998). That is, not all of KT's speech patterns reflect those of a residual SSD, as many differences in production may be reasonably accounted for by transfer of L1 (Japanese) patterns to L2 (English) productions. Examples included epenthesis in consonant clusters, substitution of the flap for liquids, and substitution of alveolar fricatives for interdental (see Table 2). However, he demonstrated errors on sibilants in both languages, pointing to a residual SSD. This residual speech impairment may have been overlooked by clinicians or teachers who attributed his speech patterns to being a second language learner (cf. Schmid & Yeni-Komsheir, 1999).

Relational analyses were helpful in first understanding patterns plausibly attributed to being a second language learner. These relational analyses revealed errors on the same broad classes of sounds (sibilants) in both languages. Place and manner of production were inconsistently in error, and there was a lack of consistency/predictability in KT's sibilant errors as described above (e.g., palatal and dentalized productions of word-final /s/). Yet, some specific patterns of errors (i.e., /s/ → [ʃ]) may be indicative of segmental transfer of error patterns; in particular, palatalization of /s/ is common in Japanese phonological acquisition (and was evident in KT's productions in Japanese), and the presence of this error in some of KT's English productions of /s/ may reflect transfer of an error pattern in one language (Japanese) to another (English). Thus, some evidence of transfer of error patterns might indicate a common phonetic motor plan may be used in both languages (Flege, 1987).

A clear determination of the source of all of KT's speech patterns cannot fully be determined; however, supplemental information about his speech motor control guided our hypotheses about the source of some of the phonetic patterns observed. That is, relational analyses might not always capture all of the relevant features of a child's phonological and speech motor system. Although transfer and/or idiosyncratic rules associated with an interlanguage may account for some of the observed phonetic patterns (Dickerson 1975; Selinker et al., 1975), clinicians are often left to speculate that the remaining deviant phonetic patterns are indicative of a SSD. Obtaining supplemental information about the speech motor system and PA skills aided the assessment process, allowing us to hypothesize that a residual SSD affecting sibilants may be co-occurring with symptoms of CAS. Speech motor control difficulties were suspected given the high token-to-token variability in speech output in both languages, variable errors when the speech motor system was stressed on the diadochokinetic tasks, and the inconsistent voicing errors and deletions of sounds and syllables in both languages.

This case study points to the potential utility of speech motor assessment as a useful tool in the assessment of SSDs in bilingual children. KT was relatively inconsistent in his phonetic realizations of repeated productions of English and Japanese multisyllabic/multimoraic words, as well as in his productions of the nonsense syllable sequence /pʌtʌkʌ/. In particular, we propose that assessing token-to-token consistency on repeated productions of syllable sequences and phonologically complex words might be viewed as a "language-neutral" task, because token-to-token consistency (a) provides an understanding of speech motor control but does not require a relational analysis that would be subject to the influence of transfer or idiosyncratic interlanguage patterns, (b) may not be strongly influenced by proficiency with a language, and (c) appears to be similar across languages of bilinguals (Chakraborty et al., 2008; Holm & Dodd, 1999). Unfortunately, few normative data exist for clinical assessment of token-to-token inconsistency (but see Dodd et al., 2002 for younger children). Future studies should explore the clinical utility of these measures, as they provide

information about speech skills that can be conducted without reference to the specific phonological properties of L1 or L2 (i.e., token-to-token consistency can be observed regardless of the languages being learned).

PA was a relative strength in both languages. This is consistent with his performance within normal limits on English word and nonword reading, and spelling of English words (see Appendix). Adequate phonological representations, as evidenced by good PA, suggests that KT's errors may not be primarily associated with how speech is represented. However, because several of KT's speech patterns appear to reflect speech motor control difficulties, CAS might reasonably be suspected. Treatment targets might include consistent production of sibilants and multisyllabic/multi-moraic words in both languages.

In sum, identification of clinically significant speech patterns in second language learners can be effectively conducted but requires an understanding of the phonology of the native language in order to differentiate patterns associated with speech differences and those associated with speech disorders (ASHA, 2003). Patterns of performance on speech motor tasks and PA tests can aid in the understanding of additional areas of strength or weakness. Further investigation of measures that could serve as clinical indicators of speech skills beyond traditional relational analyses would be of value.

Supplementary Material

Refer to Web version on PubMed Central for supplementary material.

Acknowledgments

This research was supported in part by NICHD grants 5P01HD001994 and T32HD7548 to Haskins Laboratories (C. Fowler, PI) and a Grant-in-Aid for Scientific Research (195370) from the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT), Japan. We are grateful to the participant and his mother who provided consent for this case study. Thanks to Leah Fabiano-Smith for comments on a prior draft.

References

- Aoyama K, Flege JE, Guion SG, Akahane-Yamada R, Yamada T. Perceived phonetic dissimilarity and L2 speech learning: the case of Japanese /r/ and English /l/ and /r/. *Journal of Phonetics*. 2004; 32(2):233–250.
- ASHA. Clinical management of communicatively handicapped minority language populations. *Asha*. 1985; 27(6):29–32.
- ASHA. Definitions of communication disorders and variations. *Asha*. 1993 Mar; 35(Suppl. 10):40–41.
- ASHA. American English Dialects. 2003. [Technical Report]. Available from www.asha.org/policy
- ASHA. Childhood Apraxia of Speech. 2007. [Technical Report]. Available from www.asha.org/policy
- Campbell TF, Dollaghan C, Janosky JE, Adelson PD. A performance curve for assessing change in percentage of consonants correct revised (PCC-R). *Journal of Speech Language and Hearing Research*. 2007; 50(4):1110–1119.
- Chakraborty R, Goffman L, Smith A. Physiological indices of bilingualism: Oral-motor coordination and speech rate in Bengali-English speakers. *Journal of Speech Language, and Hearing Research*. 2008; 51(2):321–332.
- Crary MA, Anderson P. Speech and nonspeech motor performance in children with suspected dyspraxia of speech. *Journal of Clinical and Experimental Neuropsychology*. 1990; 12:63.
- Dickerson LJ. The learner's interlanguage as a system of variable rules. *TESOL Quarterly*. 1975; 9(4): 401–407.
- Dodd, B.; Hua, Z.; Crosbie, S.; Holm, A.; Ozanne, A. Diagnostic evaluation of articulation and phonology (DEAP). London: Psych-Corp; 2002.
- Dunn, LM.; Dunn, LM. Peabody Picture Vocabulary Test. 3. Circle Pines, MN: AGS; 1997.

- Edwards, ML.; Shriberg, LD. Phonology: Applications in communicative disorders. San Diego CA: College-Hill Press; 1983.
- Elbro, C.; Pallesen, BR. The quality of phonological representations and phonological awareness: A causal link?. In: Verhoeven, L.; Elbro, C.; Reitsma, P., editors. Precursors of Functional Literacy. Vol. 11. Amsterdam: John Benjamins Publishing; 2002.
- Fabiano-Smith L, Goldstein BA. Phonological Acquisition in Bilingual Spanish-English Speaking Children. *Journal of Speech Language & Hearing Research*. 2010; 53(1):160–178.
- Flege J. The production of “new” and “similar” phones in a foreign language: Evidence for the effect of equivalence classification. *Journal of Phonetics*. 1987; 15(1):47–65.
- Fletcher SG. Time-by-count measurement of diadochokinetic syllable rate. *Journal of Speech and Hearing Research*. 1972; 14(4):763–770. [PubMed: 4652397]
- Goldman, R.; Fristoe, M. Goldman Fristoe Test of Articulation - Second Ed. Circle Pines, MN: AGS; 2000.
- Goldstein BA. The role of stimulability in the assessment and treatment of spanish-speaking children. *Journal of Communication Disorders*. 1996; 29(4):299. [PubMed: 8863120]
- Goldstein BA. Clinical implications of research on language development and disorders in bilingual children. *Topics in Language Disorders*. 2006; 26(4):305–321.
- Goldstein BA, Fabiano L, Washington PS. Phonological skills in predominantly English-speaking, predominantly Spanish-speaking, and Spanish-English bilingual children. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*. 2005; 36(3):201–218.
- Hara K. The development of phonological awareness in Japanese children. *The Japanese Journal of Communication Disorders*. 2001; 18(1):10–18. Japanese.
- Henry CE. The development of oral diadochokinesia and non-linguistic rhythmic skills in normal and speech-disordered young children. *Clinical Linguistics & Phonetics*. 1990; 4(2):121–137. [PubMed: 20426503]
- Holm A, Dodd B. Differential diagnosis of phonological disorder in two bilingual children acquiring Italian and English. *Clinical Linguistics & Phonetics*. 1999; 13(2):113–129.
- Imai, T. Kinousei Kouon-shogai (Developmental articulation disorders). In: Uno, A., editor. *Kotoba to kokoro no hattatsu to shogai* (Development and disabilities in language and mind). Tokyo: Nagai-shoten; 2007. p. 142–151. Japanese
- Iuzzini J, Forrest K. Evaluation of a combined treatment approach for childhood apraxia of speech. *Clinical Linguistics & Phonetics*. 2010; 24(4-5):335–345. [PubMed: 20345262]
- Japanese Speech-Language-Hearing Association & The Japan Society of Logopedics & Phoniatrics. *The Japanese Articulation Test Revised*. Tokyo: Chiba Test Center; 1994. Japanese
- Kobayashi T, Inagaki M, Gunji A, Yatabe K, Kaga M, Goto T, Koike T, Wakamiya E, Koeda T. Developmental changes in reading ability of Japanese elementary school children: Analysis of 4 kana reading tasks. *No to Hattatsu*. 2010; 41(1):15–21. Japanese.
- Language-Speech-Hearing Committee, Japan Society of Logopedics and Phoniatrics. *Supplementary Report on the Test of Articulation*. *The Japanese Journal of Logopedics and Phoniatrics*. 1989; 30(3):285–292. Japanese.
- Marquardt TP, Jacks A, Davis BL. Token-to-token variability in developmental apraxia of speech: three longitudinal case studies. *Clinical Linguistics & Phonetics*. 2004; 18(2):127–144. [PubMed: 15086134]
- McNutt JC. Oral sensory and motor behaviors of children with /s/ or /r/ misarticulations. *Journal of Speech and Hearing Research*. 1977; 20:694–703. [PubMed: 604683]
- McNutt, JC.; Hamayan, E. Subgroups of older children with articulation disorders. In: Daniloff, RG., editor. *Articulation assessment and treatment issues*. San Diego: College Hill Press; 1984. p. 51–70.
- Noda M, Iwamura Y, Naito K, Asukai K. Youji no kouon-nouryoku no hattatsu ni kansuru kenkyu (A study of articulation development in preschool children). *Nihon Sogo Aiku Kenkyu Kiyou*. 1968; 4:153–171. Japanese.
- Okazaki K, Osawa F, Kata M. Phonological Process Analysis of Articulation Development in Children with Cleft Palate. *The Japanese Journal of Logopedics and Phoniatrics*. 1998; 39(2):202–209. Japanese.

- Ota, M. Phonological acquisition. In: Nakamura, M.; Mazuka, R.; Sjörao, Y., editors. *The Handbook of East Asian Psycholinguistics Volume II: Japanese*. Cambridge: Cambridge University Press; 2006. p. 41-47.
- Paradis J, Genesee F. Syntactic acquisition in bilingual children. *Studies in Second Language Acquisition*. 1996; 18(1):1–25.
- Pascoe, M.; Stackhouse, J.; Wells, B. *Persisting speech difficulties in children*. Chichester, England: Wiley; 2006.
- Piske T, MacKay IRA, Flege JE. Factors affecting degree of foreign accent in an L2: a review. *Journal of Phonetics*. 2001; 29(2):191–215.
- Preston JL, Edwards ML. Phonological processing skills of adolescents with residual speech sound errors. *Language Speech and Hearing Services in Schools*. 2007; 38:297–308.
- Preston JL, Edwards ML. Speed and accuracy of rapid speech output by adolescents with residual speech sound errors including rhotics. *Clinical Linguistics & Phonetics*. 2009; 23(4):301–318. [PubMed: 19382016]
- Purcell ET, Suter RW. Predictors of pronunciation accuracy: a reexamination. *Language, Learning*. 1980; 30:271–287.
- Riney TJ, Takada M, Ota M. Segmentals and global foreign accent: The Japanese flap in EFL. *TESOL Quarterly*. 2000; 34(4):711–737.
- Rvachew S, Grawburg M. Correlates of phonological awareness in preschoolers with speech sound disorders. *Journal of Speech Language & Hearing Research*. 2006; 49(1):74–87.
- Sander EK. When are Speech Sounds Learned? *Journal of Speech and Hearing Disorders*. 1972; 37(1): 55–63. [PubMed: 5053945]
- Schmid PM, Yeni-Komshian GH. The Effects of Speaker Accent and Target Predictability on Perception of Mispronunciations. *Journal of Speech Language and Hearing Research*. 1999; 42(1): 56–64.
- Seki A, Kassai K, Uchiyama H, Koeda T. Reading ability and phonological awareness in Japanese children with dyslexia. *Brain and Development*. 2008; 30(3):179–188. [PubMed: 17720344]
- Selinker L, Swain M, Dumas G. The interlanguage hypothesis extended to children. *Language Learning*. 1975; 25(1):139–152.
- Semel, E.; Wiig, EH.; Secord, WA. *Clinical Evaluation of Language Fundamentals*. 4. San Antonio TX: Harcourt Assessment; 2003.
- Sénéchal M, Ouellette G, Young L. Testing the concurrent and predictive relations among articulation accuracy, speech perception, and phoneme awareness. *Journal of Experimental Child Psychology*. 2004; 89(3):242–269. [PubMed: 15501453]
- Shaywitz SE, Fletcher JM, Holahan JM, Shneider AE, Marchione KE, Stuebing KK, et al. Persistence of Dyslexia: The Connecticut longitudinal study at adolescence. *Pediatrics*. 1999; 104(6):1351–1359. [PubMed: 10585988]
- Shriberg LD. Four new speech and prosody-voice measures for genetics research and other studies in developmental phonological disorders. *Journal of Speech and Hearing Research*. 1993; 36:105–140. [PubMed: 8450654]
- Shriberg LD. Five subtypes of developmental phonological disorders. *Clinics in Communication Disorders*. 1994; 4(1):38–53. [PubMed: 8019550]
- Shriberg, LD. Childhood speech sound disorders: From postbehaviorism to the postgenomic era. In: Paul, R.; Flipsen, P., editors. *Speech Sound Disorders in Children*. San Diego: Plural Publishing; 2009.
- Shriberg LD, Austin D, Lewis BA, McSweeney JL, Wilson DL. The percentage of consonants correct (PCC) metric: Extensions and reliability data. *Journal of Speech Language and Hearing Research*. 1997; 40:708–722.
- Shriberg LD, Austin D, Lewis BA, McSweeney JL, Wilson DL. The speech disorders classification system (SDCS): extensions and lifespan reference data. *Journal of Speech Language and Hearing Research*. 1997; 40(4):723–740.
- Shriberg LD, Kwiatkowski J. Phonological disorders III: A procedure for assessing severity of involvement. *Journal of Speech and Hearing Disorders*. 1982; 47:242–256. [PubMed: 7186560]

- Shriberg LD, Kwiatkowski J. Continuous speech sampling for phonologic analyses of speech-delayed children. *Journal of Speech & Hearing Disorders*. 1985; 50(4):323–334. [PubMed: 4057974]
- Shriberg LD, Kwiatkowski J. Developmental phonological disorders I: A clinical profile. *Journal of Speech Language, and Hearing Research*. 1994; 37:1100–1126.
- Smit AB, Hand L, Freilinger JJ, Bernthal JE, Bird A. The Iowa articulation norms project and its Nebraska replication. *Journal of Speech and Hearing Disorders*. 1990; 55(4):779–797. [PubMed: 2232757]
- Stackhouse J. An investigation of reading and spelling performance in speech disordered children. *British Journal of Disorders of Communication*. 1982; 17(2):53–60. [PubMed: 7171464]
- Stackhouse, J. Phonological awareness: Connecting speech and literacy problems. In: Hodson, BW.; Edwards, ML., editors. *Perspectives in Applied Phonology*. Gaithersburg, MD: Aspen Publishers, Inc; 1997. p. 157-196.
- Stackhouse, J.; Wells, B. *Children's speech and literacy difficulties*. London: Whurr Publishers Ltd; 1997.
- Suzuki N, Wakumoto M, Michi K, Dent H, Gibbon F, Hardcastle WJ. Cross-linguistic study of lateral misarticulation using electropalatography. *International Journal of Language & Communication Disorders*. 1995; 30(2):237–245.
- Thoonen G, Maassen B, Gabreels F, Schreuder R, de Swart B. Towards a standardised assessment procedure for developmental apraxia of speech. *European Journal of Disorders of Communication*. 1997; 32(1):37–60. [PubMed: 9135712]
- Thoonen G, Maassen B, Wit J, Gabreels F, Schreuder R. The integrated use of maximum performance tasks in differential diagnostic evaluations among children with motor speech disorders. *Clinical Linguistics & Phonetics*. 1996; 10(4):311–336.
- Torgesen, JK.; Wagner, RK.; Rashotte, CA. *Test of Word Reading Efficiency*. Austin: Pro-Ed; 1999.
- Toyama, H. *Japanese Association of Speech-Language-Hearing Therapist. Gengo-chokaku rinsho Rinsho Manual*. Tokyo: Kyodo Isho; 1992. Kinousei kouon shogai (Developmental articulation disorders); p. 299-301. Japanese
- Tsujimura, N. *An introduction to Japanese linguistics*. 2. Malden MA: Blackwell Publishing; 2007.
- Ueno, K.; Utsuo, T.; Iinaga, K. *Picture Vocabulary Test (PVT) revised*. Tokyo: Nihon Bunka Kagakusha; 1991. Japanese
- Uno, A.; Haruhara, N.; Kaneko, M. *The Standardized Comprehension Test of Abstract Words*. Tokyo: Interuna Publishers; 2003. Japanese
- Uno A, Wydell T, Haruhara N, Kaneko M, Shibuya N. Relationship between reading/writing skills and cognitive abilities among Japanese primary-school children: normal readers versus poor readers (dyslexics). *Reading and Writing*. 2009; 22(7):755–789.
- Wagner RK, Torgesen JK. The nature of phonological processing and its causal role in the acquisition of reading skills. *Psychological Bulletin*. 1987; 101(2):192–212.
- Wagner, RK.; Torgesen, JK.; Rashotte, CA. *Comprehensive Test of Phonological Processing*. Austin TX: Pro-Ed, Inc; 1999.
- Williams P, Stackhouse J. Diadochokinetic skills: Normal and atypical performance in children aged 3-5 years. *International Journal of Language and Communication Disorders*. 1998; 33(Supplement):481–486. [PubMed: 10343741]
- Williams P, Stackhouse J. Rate, accuracy and consistency: diadochokinetic performance of young, normally developing children. *Clinical Linguistics & Phonetics*. 2000; 14(4):267–293.
- Woodcock, RW.; McGrew, KS.; Mather, N. *Woodcock-Johnson Test of Achievement*. III. Itasca IL: Riverside Publishing; 2001.
- Yavas M, Goldstein B. Phonological assessment and treatment of bilingual speakers. *American Journal of Speech-Language Pathology*. 1998; 7(2):49–60.

Table 1

Consonant Inventories for English and Japanese by Developmental Stage

	English	Japanese
Early	m, b, j, p, h, w, d, n,	m, n, ŋ, p, b, d, k, g tʃ, dʒ, t
Middle	k, g, t, tʃ, dʒ, ŋ, f*, v*	h, w, d n/ŋ, r, ɕ*
Late	s, ʃ, z, ð*, θ*, l*, r*, *	s, ʃ, z, dz*, ts*, h, ɕ*, φ*, r, s, z, dz*, ts*
Source	Shriberg, 1993	Noda, 1968 Ota, 2006

* unshared sounds (unique to the language).

Note: English data includes phonemic inventory. For completeness of understanding the Japanese system, Japanese data include phonetic inventory (some allophones develop earlier than others).

Table 2

Examples of English Patterns Plausibly Attributed to Influence of Japanese

Phonotactic Influences	
Epenthesis	blue [bɛlu]
	clown [kəlaʊŋ]
	drum [dʒəwʌm]
	spoon [spuŋ]
Final devoicing/weakening	girl [gɜː]
	plane [pleɪ̃]
Phoneme Inventory Influences	
Approximant substitution	yellow [jɛro]
	rabbit [wæbɪt]
	carrot [kɛwəʔ]
	orange [ɔwɪŋ]
	frog [fwag]
	brush [bwʌs]
	green [gwin]
	drum [dwʌm]
	crying [kwaiŋk]
	thumb [sʌm]
Alveolarization of Interdentals	bath [bæ̃s]
	this [dɪ̃s]
	feather [fedə̃]

Table 3

Examples of Patterns Plausibly Attributed to Misarticulations

English		Japanese	
Fricative Errors	/ʃ/ → [s]	shovel [sʌveɪɔ]	
		fishing [fɪʃɪŋk]	
		brush [bɹʌʃs]	
	/s/ → [ʃ]	house [haʊs]	fish /sakana/ → [ʃakana]
	/s/ → [ʃ]	most [moʃ]	juice/dʒuːsu/ → [dʒiʊʃuɹ]
		asked [aʃkɪd]	plus /puːrasu/ → [paʃuɹ]
	/z/ → [ʃ]	flowers [flɒəʃs]	
Affricate Errors	/tʃ/ → [ts]	watch [waʃs]	next/tsugi/ → [tuɟi]
			block/tsumiki/ → [tʃʊmiki]
			fifth /itska/ → [iʃka]
Voicing Errors	/dʒ/ → [s]	cage [ɡes]	for a long time/dzuto/ → [ʒuto]
	/v/ → [f]	vacuum [fakjʊm]	drum/taiko/ → [taɪgo]
	/k/ → [g]	cage [ɡes]	
Approximant Errors			/ɾ/ → [w] tiger/tora/ → [toɹa], [to-a]
Deletions		telephone [tefɒn]	insect /muʃ/ → [uʃ]
			plus /puːrasu/ → [pasu]

Table 4
Total Token Variability examples from repeated productions of English and Japanese multisyllabic/multimoraic words.

English		Number of occurrences	/gɔːlɪə/ (gorilla)	Number of occurrences
/bʌtəˈflaɪ/ (butterfly)		5	[gɔːlɪə]	4
[bʌtəˈflaə]		1	[gɔːlɪrə]	1
[ˈvʌˌtɜːˈflaɪ]		1	[gɔːlɪə]	2
[bʌtəˈpweɪ]		1	[ʔɔːlɪrə]	1
Number variants		4	Number variants	4
Number tokens		8	Number tokens	8
TTV		$\frac{41}{81}=3/7$		$\frac{41}{81}=3/7$

Japanese				
/tɔːmɔːkoʃi/ (paper doll)	Number of occurrences	/tɔːmɔːkoʃi/ (corn)	Number of occurrences	
[tɛtɛbozɯ]	1	[tʌnɔːˌʌkos]	1	
[tɛtɛbos]	3	[tɔːmɔːkas]	1	
[tɛtɛrɯˌʌis]	1	[tɔːm.ˌɾukɔs]	1	
[tɛtɛvʌʃ]	2	[tɔːmːɔːˌʌs]	1	
[tɛtɛvʌt]	1	[tɔːmɔːkoˌʌsi]	1	
		[tɔːmʌkoˌɾɪ]	1	
		[tɔːmɔːkoˌsɪə]	1	
		[tɔːmɔːkos]	1	
Number variants	5	Number variants	8	
Number tokens	8	Number tokens	8	
TTV	$\frac{51}{81}=4/7$	TTV	$\frac{81}{81}=7/7$	

Note: For comparability, we report only the first eight productions of each target word, even in instances where KT made more attempts.